

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

between

между

**SAMARKAND INSTITUTE OF
ECONOMICS AND SERVICE**
(Samarkand, Uzbekistan)

**САМАРКАНДСКИМ ИНСТИТУТОМ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА**
(г.Самарканд, Узбекистан)

and

и

**DERZHAVIN TAMBOV STATE
UNIVERSITY**
(Tambov, Russia)

**ТАМБОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА**
(г. Тамбов, Россия)

Samarkand Institute of Economics and Service (hereinafter referred to as SIES) represented by Rector Pulatov Mukhiddin Egamberdievich, acting under the Charter from one side, and Derzhavin Tambov State University represented by Stromov Vladimir Yurievich, acting under the Charter of the University, from another side, hereinafter known as "Parties", have entered into this memorandum of understanding (hereinafter referred to as "Memorandum").

Самаркандский институт экономики и сервиса (далее – СамИЭС), в лице ректора Пулатова Мухиддина Эгамбердиевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина» (далее ТГУ), в лице ректора Стрובה Владимира Юрьевича, действующего на основании Устава университета с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум»).

Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the Institutional Regulations of the Parties:

Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:

1.1. Joint research in the fields of mutual interest.

1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.

1.2. Reciprocal visits by lecturers for the purpose of teaching, studying and the exchange of research experience.

1.2. Взаимные визиты профессорско-преподавательского состава (лекторов) с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.

1.3. Participation in scientific conferences, symposia and seminars on the invitation of the party which organize the meetings.

1.4. Exchange of experience and information on the syllabi, the methodology of teaching and the techniques applied to didactic processes.

1.5. Exchange of scientific publications.

1.6. Support cultural and scholarly exchange of students.

Article 2.

The Parties agree to explore the development of double degree programmes in those subject areas in which they have mutual interests.

Article 3.

The Parties agree to discuss the creation and development of joint education programmes in those areas in which they have mutual interests.

Article 4.

The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the Parties' programmes which will lead to setting up suitable progression links for students.

Article 5.

Each area of collaboration listed in Article 1 maybe subject to a separate agreement.

Article 6.

The terms set out in the Articles 1-4 of this Memorandum are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.

Article 7.

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all

1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия.

1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе.

1.5. Обмен научными публикациями.

1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами.

Статья 2.

Стороны договорились рассмотреть возможность проработки программ «двойного диплома» по направлениям, представляющим обоюдный интерес.

Статья 3.

Стороны выразили согласие рассмотреть вопрос о создании совместных образовательных программ в областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 4.

Стороны выразили согласие оказывать взаимное содействие продвижению и развитию своих общих образовательных программ, способствующих профессиональному росту и развитию студентов.

Статья 5.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Статья 6.

Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Меморандума являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязательными и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Статья 7.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет

confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

Article 8.

This Memorandum takes into effect from the date it is signed and will be valid for the period of 5 years unless one Party willing to terminate the Memorandum earlier notifies the other of its wish to terminate the memorandum at least 90 days ahead of time.

Article 9.

This Memorandum is drawn in two copies in English and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

признавать всю конфиденциальную информацию, которой владеет другая Сторона, как конфиденциальную при условии закрепления в письменном виде определения такой информации как конфиденциальной, и не будет раскрывать ее либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения от собственника такой конфиденциальной информации.

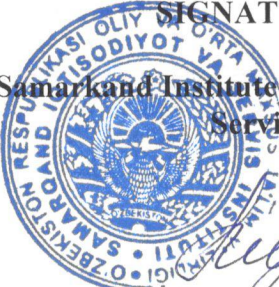
Статья 8.

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет если только одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящий Меморандум ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Статья 9.

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий преобладающей считается английская версия.

SIGNATURES


Samarkand Institute of Economics and Service

Rector: Pulatov Mukhiddin Egamberdievich

Date: _____

ПОДПИСИ


Самаркандский институт экономики и сервиса

Ректор: Пулатов Мухиддин Эгамбердиевич

Дата: _____

Derzhavin Tambov State University


Державин Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

Rector: Stromov Vladimir Yurievich

Date: _____

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина


Державин Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

Ректор: Стромов Владимир Юрьевич

Дата: _____